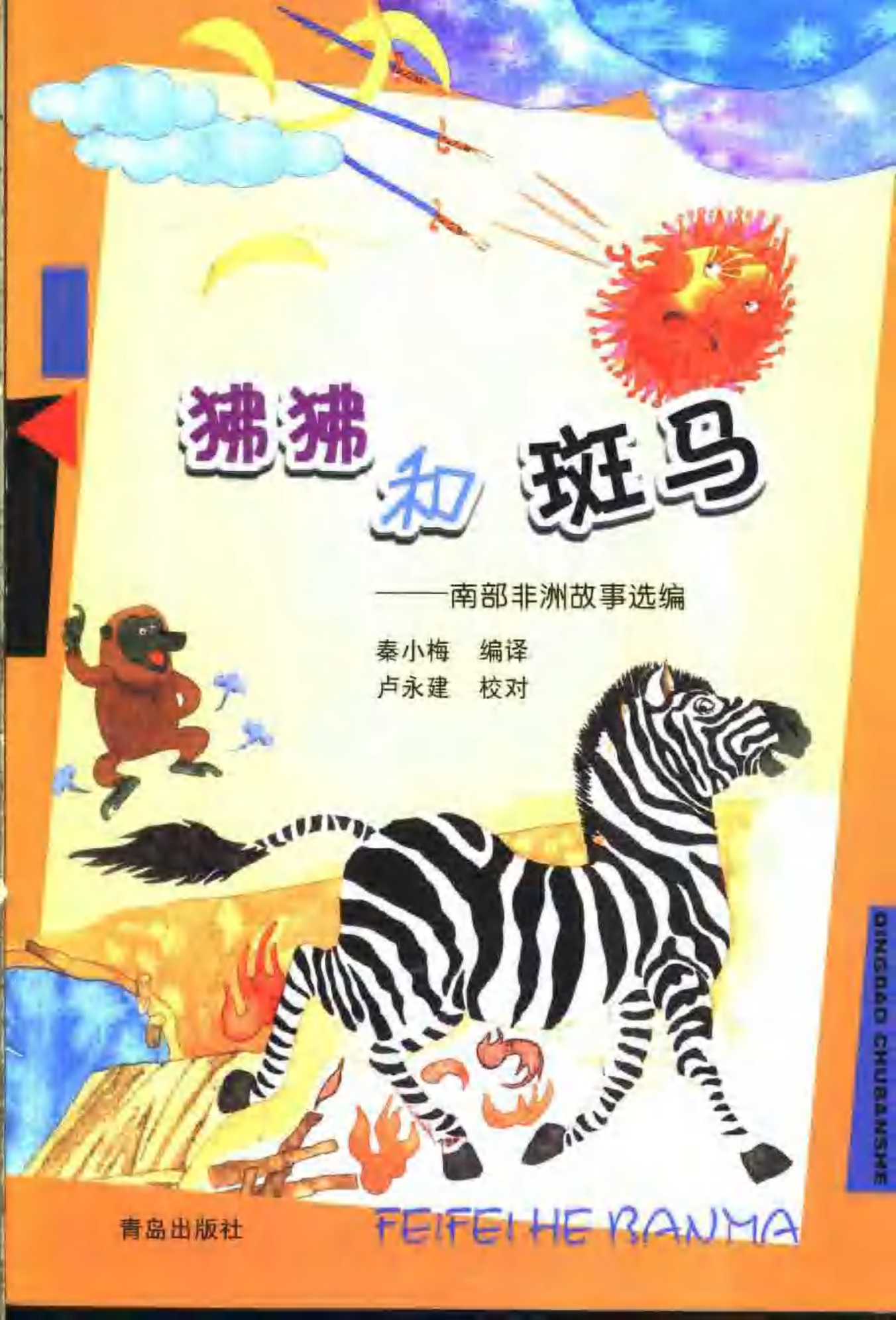




狒狒和斑马

——南部非洲故事选编

秦小梅 编译

卢永建 校对

青岛出版社

FEIFEI HE BANMA

QINGDAO CHUBANSHE



狒狒和斑马

——南部非洲故事选编

秦小梅 编译

卢永建 校对

青岛出版社



图书在版编目(CIP)数编

狒狒和斑马：南部非洲故事选编 / 秦小梅编译. — 青岛：

青岛出版社，2004.6

ISBN 7-5436-3108-3

I. 狒... II. 秦... III. 民间文学 - 作品综合集 - 南非

IV. I470.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 042274 号

书 名 狒狒和斑马 南部非洲故事选编

编 译 者 秦小梅

校 对 卢永建

插 图 吕鸿群 张新华

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路 77 号 (266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 (0532)5814750 5814611-8664

责任编辑 于红岩 裴 春

设计制作 阿辉工作室

印 刷 青岛杰明印刷有限责任公司

出版日期 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

开 本 16 开 (640mm × 960mm)

印 张 8.25

书 号 ISBN 7-5436-3108-3

定 价 23.80 元

盗版举报电话 0532-5814926

青岛版图书售出后如发现倒装、错装、字迹模糊、缺页、散页等质量问题
请寄回承印厂调换。地址：青岛市合肥路1号 邮编：266035 电话：0532-87866551

本书建议陈列类别 少儿

序言

xuyan



秦小梅女士一家是一个“外交之家”，长久以来我们两家一直保持着较多的接触和来往。她知道我家有小孙子和小孙女后，就把自己过去在南部非洲工作时搜集和编译的一大组小故事寄给我，让我讲给他们听。不料，读过这些美丽而纯朴的故事后，我和老伴都陶醉了。我将它们拿给儿子和儿媳看，他们也被迷住了。于是，我便迫不及待地给小孙子和小孙女讲起来，他们听得更是津津有味、兴致盎然。其中有些故事，他们不但自己喜欢，而且还讲给别的小朋友听。许多小朋友回家后，又将故事讲给爸爸妈妈和爷爷奶奶听。

由此我想，何不征得小梅女士的同意，出版这些异域的故事，让全国的少年儿童分享呢？可喜的是，她欣然接受了我的这个提议。

那么，这些故事为什么会魔术般地使孩子们着迷呢？

首先，它们展现在我们面前的既是一个人的社会，也是一个动物王国。在这个社会和王国



里，既有好的人和动物，也有坏的人和动物，还有犯了错的人和动物。好人好动物往往有个好结局；坏人坏动物常常没有好下场；而犯了错的人和动物，有的变好了，有的没有变。此所谓“恶有恶报，善有善终；是非善恶，应当分明”。当然，也有内容非常有趣的其他故事。这些故事都植根于民间，积极向上，短小精悍，具有很强的趣味性和吸引力，孩子们可从中领悟到许多做人的道理。

第二，这些故事都是经过独具慧眼和富有文学修养的小梅精心挑选的。据我所知，小梅从小就酷爱文学，尤其是民间文学和儿童文学。另外，她在北大西语系所学的专业就是英语语言和英国文学。她阅读和研究了大量的古今中外名著，包括许多民间文学和儿童文学作品。这样的小梅，懂得文学，懂得儿童，懂得儿童语言，儿童心理和儿童兴趣。因此，她所选编的这些故事都是南部非洲民间故事中的精品，能够紧紧抓住广大读者特别是少年儿童的心！

第三，这些故事编译得特别好。小梅在给我的信中曾经说过：“不少故事有不同的版本，其中难免掺杂一些不那么美的东西，在编译中我进行了一些删节和糅合。”这就是说，小梅在编译时做了一些精加工，去其糟粕，取其精华，在连接过渡和前后

照应等方面增加了一些词语，使故事内容更加健康，结构更加严谨，文字更加通顺。虽说这些作法都是在编译文学作品尤其是民间文学作品时通常运用的技巧，但是有的人运用得好，有的人运用得差，而小梅则几乎把这些技巧用到了炉火纯青的程度，令人不能不拍案叫绝！

最后，我要强调的是，这些故事之所以能像磁石一般吸引人，还因为在翻译时使用的汉语语言非常好。小梅的语言是一种雅俗兼备的语言。它生动、形象、朴实、简练、通俗易懂；它合乎口语习惯，读起来琅琅上口，便于孩子们记忆。

综上所述，这本图文并茂、印制精美的南部非洲故事集，编选得非常好。它向孩子们介绍了南部非洲那个遥远而神秘之地的许多美丽动人的故事。通过阅读和欣赏这些故事，孩子们不仅可以了解南部非洲的风土人情，而且可以受到真善美的启蒙教育，同时还可以受到外国民间文学和儿童文学的良好熏陶。

卢永建

2004年5月于青岛





目录

mulu

- 1 风的传奇
- 2 狒狒和狒狒人
- 5 人和野兽的分离
- 6 雨和她的儿子
- 10 太阳和星星
- 11 月亮和银河
- 13 沽名钓誉的野兔
- 16 六眼人
- 17 螳螂与鸵鸟
- 21 可怜的垂柳
- 22 狒狒和斑马
- 24 懒蛇失去脚
- 26 口袋里的大丈夫
- 28 狮 女
- 31 如此朋友
- 34 豺的报应

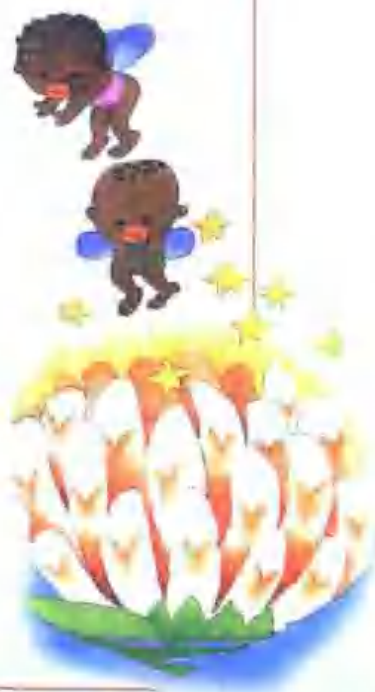


- 36 鸽妈妈的无知
- 38 长尾巴狼和短尾巴兔
- 41 快乐的三兄弟
- 48 闪电鸟
- 49 会变的姆布鲁
- 52 “水人”恋
- 54 放牛娃和珍珠鸡的后代
- 57 肥猴变成瘦猴了
- 60 木柱姑娘
- 63 无牙的新娘
- 68 芦荡神和人的生死





- 71 见异思迁的小鸟
- 76 第一个单身汉
- 78 兄弟俩
- 81 吃羚羊的小蛇
- 82 狗急插翅
- 83 富裕鸟
- 85 两个掉队的人
- 87 胖女人玛赛贝丽
- 89 穷汉与鸵鸟女
- 92 女酋长
- 94 “莫忘记”
- 100 没尾巴的石兔
- 102 发牢骚的动物们
- 104 太阳、月亮和死亡
- 110 莱尼尔和云童们
- 114 玛考玛





风的传奇

风本来是一个人，样子有点儿像布须曼人。

后来，风变了，身上长出透明的羽毛，他把羽毛织成翅膀。风变得像鸟儿一样会飞了。

他开始看不起在地上采集果实的劳动，而专门在天上飞来飞去，靠捕捉天上的小动物为生。狩猎完毕，他才飞到高山上找一个深洞去休息。

他故意飞得无影无踪，却又让人感到他就在你的身边。

自从风有了翅膀以后，他的脾气变得难以捉摸了：一会儿挺温和，一会儿又为一点儿小事暴躁起来；刚刚还像老人一样稳重，马上又像顽童一般又踢又闹。只有当他到洞穴睡觉时，大地上才能安静。

做人，要是像风那样可就不好了。

狒狒和狒狒人

很早以前，有个勤劳勇敢而又会魔法的布须曼人，名叫卡恩。离他家不远的地方住着一些长得很特别的人，叫狒狒。狒狒们前额凸凸的，挺丑陋，但他们自以为了不起，爱搬弄是非，喜欢跟邻居吵架。

一天，卡恩让儿子卡嘎子到树林里去砍些枝条，好用来做弓箭。卡嘎子在林中碰上一群狒狒，引起了他们的猜疑。他们把这个可怜的孩子团团围住，又跳又叫：

“好啊，你爸爸自作聪明，想制造弓箭来杀害我们狒狒人，没门儿！还是让我们先杀死你吧！”

卡嘎子忙解释说：“我爸爸根本没有害人的意思，做弓箭只是为了打猎。”可狒狒们更加气愤了：“难道我们狒狒还会把他看错吗？”最后，





他们真的把卡嘎子害死了，还把他的尸体挂在树梢上示众。狒狒们得意地在树下唱道：“卡恩真是太聪明，聪明得让儿子送了命！”

天黑透了，卡恩见儿子还没回家，非常担心。他对妻子说：“咱们的儿子怕是出事了。”他让妻子看好家，自己朝着狒狒们唱歌的方向跑去。

一见卡恩，狒狒们都吓坏了，立即装模作样地唱起另外一支歌。这时，一直躲在灌木丛后面的一个小姑娘走出来说：“卡恩叔叔，他们刚才不是这样唱的。”

卡恩谢过小姑娘后，命令狒狒们重新唱起刚才的歌。真相大白，卡恩马上砍出一堆短短的木楔，给每个狒狒的屁股眼儿里钉进一个楔子，然



后在屁股眼儿上方再凿出一个深洞。狒狒们痛得又哭又叫，带着伤口和木楔逃进深山里去了。卡恩并没去追赶他们，而是爬上树梢，救下儿子，给他服下一种自己精心炮制的魔药。不一会儿，卡嘎子深吸一口气，又成了一个活泼可爱的小男孩。

可是，当狒狒们再次露面时，他们已经不是人了，而变成了像猴子一类的动物。卡恩发现在他们屁股上方凿出的洞里长出了尾巴，而且那些尾巴总是向上翘着，很显眼，因为在它下面还插着木头楔子。狒狒们难堪得很，慢慢地连话也不会说了；吵架时，只好叽叽喳喳地乱叫一阵。



人和野兽的分离

最早的时候，地上有一棵大树，树下有一个大洞，人的祖先就是从那个洞里爬出来的。很快，野兽们也成群结队、吵吵嚷嚷地从灌木丛和泥沼地里出来了。它们和人一样会说话。不久，它们和人一起组成了一个大家族。

太阳下山了，夜晚来临了，天一下子变凉了。人想生火取暖，可天神不让，说：“忍耐一下吧，太阳会出来的。”

夜深了，天更冷了。野兽们仗着身上的皮毛厚，一个个都睡熟了。可人冻得无法入睡，他们不顾天神的阻止，生起了篝火。

柴火啪啪作响，火苗越烧越旺，野兽们被惊醒了。它们从来没有见过火，不知这是啥东西，吓得四处逃窜。它们胆子太小了，把说话的本领也给吓没了。逃走的野兽绝大多数没有再回来，它们藏身于各处的高山和密林中；少数返回来的再也没有恢复说话的能力，它们成了人的家畜，如牛、马、驴、羊等。

人和野兽就这样分离开了。





雨和她的儿子

6

原来，雨是一位楚楚动人的少女。她穿着朴素的衣裙，只有她的腰带十分华丽，是由赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色组成的。这腰带就是彩虹。

成年后，雨嫁给了那位开天辟地的雷神。他们生的前三个孩子全是女儿，个个长得很俊美。

大女儿长大后，觉得生活在天上太无聊，要求到地上去看看，爸爸妈妈同意了。可一来到地上，她便爱上了一个年轻猎人，同他结婚成了家。

大女儿出嫁后，雨妈妈生了一个儿子，名叫索奈勃。索奈勃会走路之后，二姐和三姐想带他一起到地上走走。可爸爸妈妈怕他们像大姐那样

一去不复返，无论如何也不同意他们去。

他们家的一位老熟人——狼先生知道了这事，便赶来讲情，说：“让他们姐弟三人去一趟吧，可以开阔开阔眼界。你们不放心，我可以陪他们去，保证把他们安全地护送回来。”

雨妈妈还是不同意，可雷爸爸却点头应允了。姐弟三人高高兴兴地跟随狼先生离开了家。

他们先来到大地上的一个村庄，那里住着很多好人，也住着一些坏人。有位善良的妇女见索奈勃很可爱，便拿出食物让他吃。狼先生却把食物接过去，只让二姐和三姐吃，一点儿也不给索奈勃。他恨不得马上甩掉这个男孩，而独霸那两位美丽的姑娘。

索奈勃又气又饿又难过，转身躲到草丛里去了。这时，一



只粉红色的小鸟飞到他的怀里，他赶紧让它藏在衣服底下。他想，这一定是一个难得的朋友。

晚上，那个好心的女人收拾好床铺，请远来的客人进房间休息。但狼先生却不准索奈勃进屋，只让他呆在一个低矮的草棚里。

夜深人静后，狼悄悄地出去召来一批坏人，给索奈勃睡觉的草棚放了一把火。草棚倒塌时，粉红色的小鸟冲出火焰，越过黑暗的夜空，一直飞到雨和雷的家。它悲哀地唱道：“我的好朋友——你们可爱的儿子已经死了，被活活地烧死了，被狼和一些坏人放火烧死了。可他的两个姐姐还在睡梦里呢！”

听完小鸟的哀诉后，雨妈妈泪流满面，雷爸爸则怒气冲天。不一会儿，他们驾着无边

